

功能对等视角下的幽默字幕翻译

赵彤

西安邮电大学 陕西 西安 710121

摘要: 幽默本身因地域、民族、文化等差异呈现出复杂性,因此对情景喜剧中幽默话语的翻译研究至关重要。本文以 Eugene A. Nida 的功能对等理论为指导理论,选取《生活大爆炸》的幽默话语字幕,按照 J. R. Schmitz 的言语幽默分类对选取的案例进行分析,尝试总结归纳幽默字幕翻译的翻译方法,同时检验功能对等理论在字幕翻译中的可行性。

关键词: 功能对等理论;情景喜剧字幕翻译;幽默话语翻译

English Translation of Humor Subtitle from the Perspective of Functional Equivalence Theory

— A Case Study of The Big Bang Theory

Tong Zhao

Xi'an University of Posts and Telecommunications Shaanxi Xi'an 710121

Abstract: Humor itself presents the complexity because of the region, the nationality and the culture. Therefore the humor translation is more difficult than other kinds of translation. Taking The Big Bang Theory as an example, this paper is based on Eugene E. A. Nida's functional equivalence theory. According to the classification of J. R. Schmitz's verbal humor, this paper will conduct a study about the humor subtitle translation of The Big Bang Theory by means of case study by analytic induction. It focus on finding out what kinds of translation methods adopted in humor subtitle. Meanwhile, it tries to test the validity of functional equivalent theory in humor subtitle translation.

Keywords: Functional equivalence theory; sitcom subtitle translation; humor translation

1 引言

随着跨文化交际的迅速发展,《生活大爆炸》这部情景喜剧受到了国内外广大观众的喜爱和支持,而各类幽默几乎贯穿了整部剧情。幽默话语字幕翻译的难度主要体现在“幽默”二字上,如何准确的传达出作者想要表达的幽默意思成了关键,使得幽默话语字幕翻译更具难度。并且在互联网上,诸多的英美剧翻译爱好者都会对情景喜剧进行字幕翻译,由于没有系统的理论支持,导致翻译结果往往不尽如人意。虽然也有一些特例取得了较好的效果,但结果往往不可复制。同时由于各个国家的文化习俗、地域风情、生活习惯的不同,因此,幽默话语翻译的大众化和难以理解之间的明显悖论使得对其中的幽默话语翻译的研究是重要的。

2 字幕幽默话语研究

早在古代希腊时期,著名学者柏拉图和他的学生亚里士多德就已经开始了对幽默理论的研究。20 世纪末期,对幽默研究逐步成熟,不仅从语言学等方面,还包括了心理学等方面进行了研究。随着马克·吐温的代表作等著名幽默文学作品的出版,人们逐渐认识到幽默字幕翻译的不可或缺性。与西方国家相比,我国对幽默翻译的研究起步较晚。林语堂是中国研究幽默的第一人。1924 年,中国文坛大师林语堂先生将我们如今熟知的“幽默”二字引入中国,作为英文“Humor”的音译。同年,他出版了《散文翻译与提倡幽默》。^[1]在文学作品中提出了“幽默”一词的中文对等概念,主张“幽默”是文学作品中的幽默。幽默话语是《生活大爆炸》中最重要且最典型的特征。言语幽默分类形式具多样化,根据 J. R. Schmitz 的言语幽默分类,他将言语幽默分为三类,分别是语言幽默、普遍幽默和文化幽默。^[2]本文主要是在功能对等理论视角下对《生活大爆炸》中幽默话语字幕翻译进行研究,旨在阐述功能对等理论是如何成功地指导幽默话语翻译的。

作者简介:赵彤(1997-06)女,汉族,陕西咸阳,硕士在读,西安邮电大学,研究方向:翻译
基金项目:西安邮电大学研究生创新基金项目 项目编号: CXJYW2021003 项目名称:文化“走出去”视域下红色经典文学《创业史》英译研究

3 功能对等理论视角下《生活大爆炸》言语幽默字幕翻译案例分析

3.1 功能对等理论

尤金·奈达是西方翻译流派的著名代表之一,他在“功能对等”理论中提出,他认为“翻译就是用最恰当、最自然、最对等的语言将源语言的信息从语义上复制到文体上”。^[3]也就是说,功能对等强调的是目的语读者对译文的反应与源语读者对源语文本的反应应该大致相同。因此,对于译者来说,尽可能提供一个相对等效的译文,以激发原文读者和译文读者之间的共鸣。奈达的“功能对等”是指译文读者对译文所作出的反应与原文读者所作出的反应基本一致。这在功能对等的定义上强调了目标读者的反应,具体到美国情景喜剧,则是强调了目标观众的反应。奈达的功能对等理论与美国情景喜剧字幕翻译的要求相一致,因此以译入语读者为指向的功能对等理论对美国情景喜剧的字幕翻译具有适用性。^[4]

4 《生活大爆炸》中言语幽默的分类

4.1 语言幽默

语言幽默首先与源语言文化相关,它主要是通过对语言的一系列加工、修饰等来表达。包括对词汇、语法、语音等要素的变化。语言幽默中常常使用到的修辞方法有很多,如:双关、隐喻、明喻等。它对翻译研究者的要求很高,需要对源语相关知识有一定的储备。

例 1:

M: Absolutely. Hey, maybe we can go find Nemo together.

当然啦,或许我们可以一起去寻找《海底总动员》中的橙色小丑鱼尼莫。

S: That's a good one.这个好笑。

M: Do your 63 other crayon friends know you're out?
你其他 63 个蜡笔朋友知道你出门吗?

S: Are you just gonna make fun of me all night?你整晚都要取笑我吗?

M: Probably. 可能吧

S: Great. So what are we thinking, Chinese?
真不错,所以我们吃什么,中餐吗?

M: Yeah, I'm in the mood for orange chicken.好啊,我还挺想吃橘子鸡的。

该段话是发生在Stuart约会时接约会对象发生的,Stuart一直是孤单一人,与女生约会次数也比较少,所以比较重视这次约会,专门去染黑色的头发,结果因为皮肤过于苍白,又去美黑皮肤,结果有点过于夸张。于是在接

约会对象时,她用暗喻的修辞将Stuart比喻为《海底总动员》中的橙色小丑鱼Nemo,在Stuart询问晚餐想吃什么中国菜的时候,约会对象又说香橙鸡,用了双关的修辞,一方面指代晚餐,另一方面指的是Stuart美黑后的皮肤颜色不是很好看。

这段话包含一个较典型的暗喻以及双关语幽默,前一个修辞直接译为“尼莫”的话无法让观众体会到幽默感。而该译文采取了直译+注释的翻译方法实现形式上的对等,尽可能的保留原文的内容和风格。这样不仅很好地向观众解释了幽默产生的原因,同时也让观众了解英语的表达特点和习惯,准确地翻译出了原文中的幽默。

4.2 普遍幽默

普遍幽默是一种最广泛、可接受程度高的幽默。即使没有字幕,没有翻译,他也会理解这种幽默。这类幽默无关国籍、文化、习俗等,哪怕对彼此的语言知识了解不多,也不影响这种幽默,是一种广为人们接受的幽默。

例 2:

C: And with us today to talk about the upcoming meteor shower and the best places to view it. Caltech astrophysicist Dr. Rajesh Koothrappali. Thank you for being here. 欢迎今天和我们一起讨论晚些时间的流星雨和最佳观赏视野的加州理工学院天体物理学家拉杰什·库斯拉帕里博士,谢谢你能来做客。

R: Thank you for having me. I guess Neil deGrasse Tyson was unavailable.

谢谢你们邀请我,可能是因为奈尔·德葛拉司·泰森没时间吧。

C: Yeah. 是啊。

R: what do you mean, “Yeah”? 你说“是啊”是什么意思?

C: Not important. So, what can we expect to see from this meteor shower?

那不重要,今晚的流星雨,有什么看点吗?

R: Well, I think you can count on a lot of flaming gas, which is what you would have gotten from your first choice, Neil deGrasse Tyson.

你们可以看到很多气体火花,这一点是你们本来打算邀请的尼尔·德格拉斯·泰森提出来的。

H: Pull it up, Raj, pull up! 淡定,拉杰,淡定啊!

C: Sounds like there's no love lost between you and Dr. Tyson.

听起来你和泰森博士还真是情比金坚啊。

R: Oh, no, I love Neil. I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right?

我很爱尼尔。虽然不如他爱自己多吧,但是谁不是爱自己多一点呢,对吗?

B: I want to look away, but I can't.

我实在不忍心看到我们朋友这样,但是我不能不看。

C: Oh, you know, I'm told we are out of time. having learned nothing about meteor showers and too much about Dr Koothrappali.

哦,真是不巧。我们今天的采访时间到了,今天我们全面了解了库斯拉帕里博士和一点都没了解到的流星雨。

R: Thank you.谢谢。

该段话是发生在拉杰受邀到当地新闻台做嘉宾时的一段笑料。主持人介绍完拉杰后,拉杰礼貌地表示谢谢邀请,顺便开了一句玩笑,说谢谢你们邀请我,可能奈尔·德葛拉司·泰森没时间吧。没想到主持人笑着说了一句 yeah (是的)。随后拉杰意识到主持人可能说的是真的,继续追问主持人是什么意思。主持人为化解尴尬询问到,拉杰博士,今晚的流星雨有什么看点吗?拉杰心中不满,用酸酸的语气说出,你们可以看到很多气体火花,这一点是你们本来打算邀请的奈尔·德葛拉司·泰森提出来的。为了化解尴尬主持人说道,听起来你和泰森博士还真是情比金坚啊,随后称时间到结束了电视画面。

该案例的普遍幽默,译者采用直译法。直译翻译是指在内容、形式和风格上力求与原文保持一致的翻译方法。因此,该案例的幽默点能直接呈现给观众,忠实地翻译原文,遵循功能对等,达到预期效果。

4.3 文化幽默

文化幽默涉及习俗历史、文化背景、地理环境、气候特点等等,所以翻译文化幽默需要更高的要求。因此,这里需要一些翻译方法来引导观众发笑。文化幽默包含了许多的表达。如:民族地域、文化习俗、成语俗语、故事典故等等。

例 3:

R: Why? This could be good or me. Everybody loves a good Twitter feud. Neil and I could be like the new, uh, Katy Perry and Taylor Swift.

为什么?这对我来说可能是个好事,大家都喜欢看人在推特上互撕。尼尔和我说不定成为新版的凯蒂·佩里和泰勒·斯威夫特。(水果姐凯蒂·佩里和霉霉泰勒·斯威夫特常年在推特互怼)

B: come on, Raj, you re better than this.行了,拉杰,你

可不是这种人。

R: Oh leave room for dessert, cause I'm gonna make you eat those words.

来点甜点屋中留,话出自自会有人收。

R: Dear Dr. Tyson much like epithelial tissue, it appears I've gotten under your skin.iPhone drop. But I won't, cause don't have Apple care.

亲爱的泰森博士,就像上皮组织一样,看来我已经惹怒了你(到你的皮肤下面)手机扔一下。(原出自于Mic drop (扔麦克风),指把话筒故意(或假装)脱手掉到地上以示演说或表演结束的戏精动作,奥巴马和坎爷都扔过。)但我不会真扔,因为没买手机售后。

该段对话是发生在拉杰受邀到当地电视台,在节目中无意间冒犯了奈尔·德葛拉司·泰森,然后两人开始在推特上互怼。原文中的iPhone drop,该句来源于drop the mic,其中文意思是:扔掉麦克风,是指在自己演出结束后,把麦克风扔掉,意思对其表演十分满足。暗含对自己的演出发挥感觉十分良好,象征着胜利和自负。如果直译为扔掉手机,且没有任何解释说明,就无法译出拉杰的快感和莫名自信,观众可能会不知所措。

注释是在译文中建立信息冗余,以帮助译文读者理解和欣赏所涉及幽默的一种翻译方法。由于具有幽默效果的背景都具隐含文化背景,因此需要将这些背景信息放入目标语篇中,所以选取的字幕翻译采用了注释的方法在画面的上半部分对iPhone drop的来源进行了解释。要理解和欣赏这种幽默,有必要加以解释。这就会使观众更容易理解剧中的情景,达到了预期的功能对等效果。

5 结语

本文对《生活大爆炸》的言语幽默字幕进行了研究探讨,当我们翻译不包含任何文化和语言信息的一般幽默时,译者可以通过直译来保留原文的风味;当涉及到与修辞手段有关的幽默时,译者可以通过直译加注的翻译方法来保留原文的精神和意义,而不是以形式为代价;当涉及到文化相关的幽默时,可以采用注释的翻译方法来帮助观众获得足够的信息,实现功能对等。因此,翻译研究者应该采取不同的翻译方法,根据语言幽默特点,进行字幕翻译,这有助于译者在翻译中试图最大限度地向目标读者传达等效的幽默效果。

参考文献:

[1] 丁金诺,赵沛林.从鲁迅与林语堂的幽默之争说开去[J].文艺争鸣,2018(10):171-177.

[2] 杜塞.英语笑话与幽默翻译点滴[J].华东交通大学

学报,1994(01):95-99.

[3] 郭建中.简评《西方翻译理论精选》[J].中国翻译,2000(05):66-67.

[4] Nida, E. A. *Toward a Science of Translation*[M]:
Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,
2004.